

耗时十年,汇聚一批国际知名译者毕生成果,为中国文化“走出去”立起一面镜子

# 古典四大名著全部有了汉英对照版

■本报记者 陈熙远

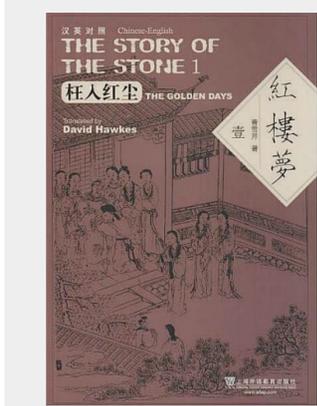
汉英对照版《三国演义》(The Three Kingdoms)日前由上海外语教育出版社出版。至此,中国古典四大名著全部有了汉英对照版。该系列中,早先出版的是汉英对照版《红楼梦》。

汉英对照版四大名著,是中国文化“走出去”的一面镜子。该系列工程汇聚了一批国际知名译者的毕生成果,最早可以追溯到十年前。2008年,当时的外教社与香港中文大学出版社联系,取得了《水浒传》登特·杨父子英译本的版权,经过两年多的打磨和审校,译者对英译本中三百多处不够精准的地方做出了修订,最终于2011年出版了汉英对照版《水浒传》(The Marshes of Mount Liang)。

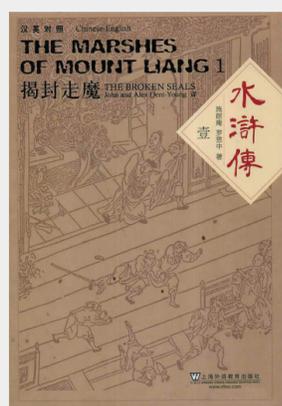
与此同时,汉英对照版《红楼梦》(The story of the Stone),因涉及大量的中英文对照、校勘,出版周期拉得更长,历经近四年的编辑和修订才得以面世。汉英对照版《红楼梦》厚达五卷,是享誉世界的汉学家霍克斯、闵福德译本首次在中国大陆出版,这个版本被霍克斯寄予厚望。出版后,他兴奋地表示:“希望这个(汉英对照的)全新版本能给全世界新一代的读者带来快乐。”

汉英对照版《西游记》(Journey to the West)的英文译者则是美国芝加哥大学教授、美国艺术与科学学院院士余国藩。有评论说,余国藩的英文翻译可与吴承恩的原著语言相媲美,优秀的英译大大地促进了西方现代读者理解和欣赏《西游记》这部奇书。此次出版双语版,外教社在此基础上进行了全面细致的审校。

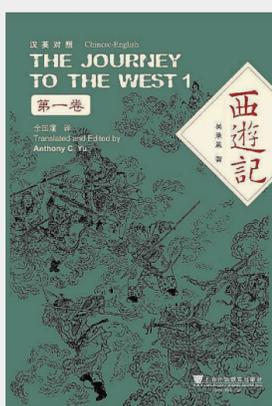
最新出版的汉英对照版《三国演义》由虞苏美教授翻译,罗纳德·C·艾弗森审订。据了解,这是第一个由中国人翻译的120回《三国演义》全本,除去少量的诗歌和情节稍有省略,译文几乎做到了一一对应,还附有必要的文化注释。罗纳德·C·艾弗森1984年跟随芝加哥市长团友好城市项目第一次造访中国。在随后的30年里,他又多次来访问,在上海同济大学教授商业战略,并策划了著名的“紫禁城珍宝”的美国



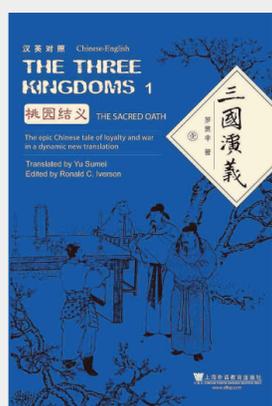
《红楼梦》(汉英对照版) 霍克斯、闵福德译



《水浒传》(汉英对照版) 登特·杨父子译



《西游记》(汉英对照版) 余国藩译



《三国演义》(汉英对照版) 虞苏美译 (均出版社供图)

## 相关链接

中国四大名著在早先只有连环画版本,以法语译出的形式在法国和一些法语地区发行和销售。

2013年10月,上海人民出版社曾出版了《三国演义》连环画法文版,并摆上法国550多家实体书店的书架。比利时、卢森堡、瑞士及加拿大法语区的各大法语书店也有同步发售。在上海人民版《三国演义》前后,北京人民版经典连环画作品《水浒传》和河北人民版的《西游记》连环画法文版先后在法国出版,作为四大名著中分量最重的《红楼梦》连环画则于2015年在法上市。同年,世界两大顶级漫画节之一的安吉兰漫画节发布了“经典文化遗产类”作品入围名单,《三国演义》法文版获得了提名。

首次故宫巡展,是地道的汉学家与研究者的习惯,译笔忠实而灵活,向英语世界读者展现了中国式《荷马史诗》的精彩。上海外国语大学教授查明建认为,《三国演义》将历史兴亡之感、政治军事之韬略、英雄之传奇、时事之诡谲、命运之难测、人性之复杂,化在了紧张曲折、精彩纷呈的战争叙事之中,既是中国人智慧的百科全书,也是华人世界的集体文化记忆。难能可贵的是,虞苏美的译文既忠实于原著,又注重英语读

者的习惯,译笔忠实而灵活,向英语世界读者展现了中国式《荷马史诗》的精彩。上海外国语大学教授查明建认为,《三国演义》将历史兴亡之感、政治军事之韬略、英雄之传奇、时事之诡谲、命运之难测、人性之复杂,化在了紧张曲折、精彩纷呈的战争叙事之中,既是中国人智慧的百科全书,也是华人世界的集体文化记忆。难能可贵的是,虞苏美的译文既忠实于原著,又注重英语读

部成功的译作。此次汉英对照四大名著终于整体亮相,距离项目伊始已经十年,十年磨一剑的精神,使这套经典名著具有了传世的价值。另外,汉英对照版四大名著系列丛书采用汉英双页对排的方式,让读者可以对照原文,欣赏译文;书中还穿插了大量明清两代的白描插图。书中的文化注释、人名表、人物关系图等更可以帮助中外读者深度阅读,领略中华文明的深厚内涵。

近年来,国家大力倡导“中国文化走出去”,着力打造了一批文化传承和传播价值厚重的汉外对照中国文化出版物。一直以来,“外教社中国名著汉外对照文库”的出版计划得到了政府相关部门的大力支持,其中《红楼梦》《西游记》《三国演义》均获得上海文化发展基金会图书出版专项基金。

# 《大清相国》:反映出历史厚重感

上海话剧艺术中心大型历史话剧在中共中央党校举行专场演出

■本报记者 董薇菁 李扬

昨日,由上海话剧艺术中心创作的大型历史话剧《大清相国》在中共中央党校举行专场演出。作为近年来精心打磨的舞台精品之一,话剧《大清相国》自去年首演后,得到业内外的关注。该剧由编剧洪靖惠在王跃文同名小说的基础上耗时三年精心改编而成,展现了清代名相陈廷敬恪守清廉,为社稷黎民负重前行的一生。

故事从顺治十五年说起,尚为举子的陈廷敬,结识了一同赴考的张汧、高士奇和郑恒,年轻的他们共同怀揣造福黎民、匡扶社稷的志向,“为天地立心,为生民立命,为往圣继绝学,为万世开太平”。然而,身处乱世,纷纷扰扰,周遭许多人异化了,但陈廷敬恰恰没有,尤其可贵之处。从一介书生到位居人臣,他努力保持文人的气节与风骨。

洪靖惠说,她写的是陈廷敬的初心和理想,也写他的孤独与无奈;写陈廷敬的无情之苦,也写他的有情之处。剧中,陈廷敬与上司人月媛的对手戏可谓感人至深,在定情盟誓、退定续誓、诀别毁誓三场戏中,编剧特意将陈廷敬设计了三次不同意味的鞠躬。通过艺术的表达,让坐在台下的观众,真切地感受到陈廷敬的内心世界。

在该剧导演王晓鹰看来,话剧《大清相国》展现的是关于人格、人的本性,以及自身价值观是否能够得到坚守的命题。“人物之间的情感关



由上海话剧艺术中心制作出品的大型历史原创话剧《大清相国》展现了清代名相陈廷敬恪守清廉,为社稷黎民负重前行的一生。图为该剧剧照。(上海话剧艺术中心供图)

系,他们的交锋、改变、对比,共同形成了陈廷敬这个人物的丰富个性。”

为了让陈廷敬这个“好官”在舞台上立起来,洪靖惠创作《大清相国》时,台词部分引用了不少诗词,大量使用了互文的修辞手法,以追求剧本

的文学性。这部剧集结了上海话剧艺术中心的中青三代优秀演员。剧中灵魂人物陈廷敬一角由“白玉兰”戏剧表演奖得主田蕤饰演。为演好陈廷敬这一角色,田蕤的案头工作做得特别扎实,提

前半辈子扎进历史文献之中,研究清朝的官制、风俗、民情。而整台剧简练大气的舞美设计,让两片城墙和两根圆柱在开阖之间,变幻出城墙、宫殿、茶馆的场景,构建出全剧流畅的节奏。

# 让文脉在“黄浦江上第二湾”焕发活力

徐汇滨江将现当代美学和历史遗存相结合,打造活力与传统并序的人文景观

■本报记者 姜方

今年,黄浦江两岸45公里滨江岸线将全线贯通。徐汇滨江的建设量占全市的四分之三,建设项目包括路、桥、防汛、绿化,以及全面配套设施。作为中国近代民族工业的摇篮之一,如何让徐汇滨江的历史文化遗存焕发活力,一直是人们关注的话题。

不久前,徐汇区档案局在徐汇滨江规划展示中心举行了“西岸遗存——徐汇滨江百年变迁”图片展。光影之中,龙华机场、北票码头、铁路南浦站等工业基地和交通用地映入眼帘,展现出徐汇滨江的历史与变化。如今,风景宜人的徐汇滨江林立着造型各异的创意园区,拥有“黄浦江上第二湾”的美誉。

日前接受记者采访的部分专家学者与普通市民表示,期待徐汇滨江能更好地将现当代美学和历史遗存相结合,以打造出活力与传统并序的人文景观。

## 工业遗存勾勒申城发展时代剪影

徐汇滨江,尽显风华。一组组历史照片勾勒出申城发展的时代剪影:跨越百步桥,龙华机场见证了中国航空的崛起;溯游黄浦江,北票码头述说着上海工业的变迁;铁路南浦站悠扬的鸣笛声,似乎犹在耳畔;浦江西岸往来不绝的运船,依然历历在目……曾经的工业用地,为上海保留下了永恒的城市记忆。

百年浮沉后,时代赋予了徐汇滨江新的使命,文化长廊依托工业遗存而建立。2009年,昔日有“上海煤炭储运枢纽”“华东能源中心”之称的北票码头,结束了它在浦江之滨的驻扎,如今江边保留着两座硕大的橙色塔吊。同年,为配合世博园区建设,运营百年的铁路南浦站被拆除,旧址留有一段铁轨和上海铁路局金华机务段的火车头。而龙华机场机库工业遗址经过改造,摇身

一变成为现在的余德耀美术馆。

通过老照片不难发现,改革开放前,徐汇滨江曾横亘着杂乱无章的工厂、仓库、堆场。而眼下,目标直指“建设卓越的全球水岸”的西岸,正致力于逐渐实现“工厂变公园、废墟变艺术、旧区变新城”的华丽转身。塔吊、海事塔、火车站、轨道等工业遗存为滨江步道更增历史人文气息。根据规划,明年起,六大剧院8000个座位将在西岸相继建成,投入使用;2020年前,西岸传媒港将正式启用。

## 进一步将历史文化遗产“古为今用”

在很多专家看来,浦江沿岸的历史文化遗产有待进一步开发利用,通过合理的设计和布局,使其既有现代化都市的便捷与时尚,又兼具沧桑历史赋予的厚重文化内涵。展示时代风貌的同时带动文化产业的发展,需要“古为今用”的智慧。上海音像资料馆高级研究员张景岳

指出,伦敦泰晤士河沿岸有重建于1710年的圣保罗大教堂,按照莎士比亚时代原样重建并于1997年落成的莎士比亚环形剧场,1938年下水如今停泊在伦敦塔桥附近作为博物馆的贝尔法斯特号巡洋舰等。以此为鉴,徐汇滨江沿岸的工业遗址还有更多创新改造的空间,包括重要遗迹建造博物馆等。

也有专家表示,柏林这处施普雷河畔的“明珠”因二战遭受了极大破坏,后来在城市设计中融入新元素,打造出独特的风貌。借鉴类似的做法,可以在浦江西岸地区中心区段开设咖啡馆、创意店铺、画廊等,使这里成为历史文化遗址、艺术园地、金融商业区和生态滨水区相融合的综合公共空间。

几位市民向记者描绘他们心中对徐汇滨江的美好愿景:工业遗址是可以阅读的,滨水观景平台是适合漫步与休憩的,艺术园区是富有情调的,咖啡馆等便民设施是触手可及的……人们期许着遇见一个更深沉、包容、多元和开放的“黄浦江上第二湾”。

# 展现基层党员干部勇于担当精神

《看得见机场风景的许村》研讨会在沪举行

本报讯(记者张立行)由上海闵行区文广局、《上海戏剧》杂志社等共同举行的话剧剧本《看得见机场风景的许村》研讨会日前举行。该剧通过许村“村容”的巨大变化,着重塑造了一批基层党员干部勇于担当、创新开拓的精神面貌。

剧中男主角高鹤亭,是一位长期工作在基层的村支部书记。在面临群众一时不能理解的工作难题前,他以情动人,智解“死扣”。这个人,既有普通人的生活质感,又有着优秀的基层党员干部的责任感和开拓性。全剧还塑造了一群性格鲜明,各具特色的普通群众形象,比如许春、许小菊、金万青、朱剑光、叶子、张智民等。他们虽然生活状态不同,理想目标不同,职业背景各异,但是该剧通过曲折的情节、丰富的

细节,让读者感受到普通人对于生活的热爱和追求。这些普通群众在面临“小家”与“大家”之间的选择时,能够舍“小家”顾“大家”,这种动力来自他们对于国家前景的信心和对于未来幸福生活的追求。全剧以令人信服的艺术逻辑展现了共产党人一心为民、踏实工作的担当和情怀。剧作家徐频莉认为该剧在剧作写作上也颇有特色,围绕主人公高鹤亭展开剧情和戏剧冲突的营造,戏剧焦点集中,人物设置合理,彼此间血肉相连,令全剧充满戏剧悬念和可看性。演员周野芒认为,《看得见机场风景的许村》接地气,剧中的人物似乎触手可及,个性丰满,每个人物的行动背后都能寻找到合理的生活逻辑,这就为舞台的二度艺术创造提供了扎实的基础。

上海市民旅游收藏展征集展品

# 邀市民分享旅途中的故事

本报讯(记者李婷)反映近年来百姓生活变化的“行走——上海市民摄影故事大赛获奖作品和旅游收藏展”将于9月29日至10月29日举行。主办方在市群艺馆举行征集会,市民积极参与,慷慨拿出旅游时收获的珍藏。历届世博会护照、牛皮制作的旅游挂图、各式形状的火柴盒、手杖、挂盘……每一件藏品背后都有一个有关行走的故事。

市民陆建林带来了珍藏30年的20余支手杖。这些手杖不仅造型独特、图案精美,还有颇多妙用。比如,其中一款设计成高尔夫球杆的样子,既可以助走,也能打高尔夫。而另一款手杖把外面的套子抽离出来是一把雨伞,在下雨天十分实用。据透露,这只是陆建林收藏的600余支手杖中的一小部分,为了收集手杖,他横跨五大洲,造访各地收藏家。他说,手杖最吸引他的是对传统礼仪和生活理念的坚守。“在今天的欧洲大街上,你仍然可以看到有些人手持手杖上街,而有些家族,一把手杖可以传承

几代乃至十几代人。”

市民李浦金带来的各式造型独特火柴盒,则让人们一改火柴盒是长方形的固有印象。记者看到,他带来的火柴盒有三角形、八角形、圆柱形、菱形等等,其中一个竟穿上了“衣服”。李浦金透露,这是他10年前到日本旅游时收集到的,火柴盒的造型是当地渔民服装。除了火柴盒,他还收集各地邮戳,目前已收集了四五百个不同城市的邮戳。“每个邮戳上面都有时间和地点,满满都是回忆。”李浦金说。

说到旅游纪念品,不得不提历届世博会的护照和徽章,它们承载着难忘的足迹和美好的回忆。市民蒋先生收藏的15本世博护照和百余枚世博会纪念徽章,呈现了历届世博会的风采。“这些物件不一定有多贵重,但很能反映百姓的精神生活。”市群艺馆副馆长吴裕美说,十八大以来,人民的生活水平不断提高,旅游已经成为风尚,希望更多市民拿出珍藏,分享旅途中的心灵故事。

广东友谊剧院原创话剧《盛夕楼》将来沪演出

# 在西关小巷茶楼里阅历人间百态

本报讯(记者董薇菁)“一盅两件小茶楼,喜怒哀乐众生相”。原创话剧《盛夕楼》将于16日晚在上海戏剧学院实验剧场举行沪上首演。该剧由广东省友谊剧院出品、友谊剧院创演中心创排。剧中人物形象鲜活生动,舞美精良,既蕴含厚重的时代感,也不失当下生活的幽默表达,充满浓郁的岭南风情。

剧中的“盛夕楼”是广州西关小巷中一间粤式老茶楼。年近七旬的刘盛夕,利用祖上传下来的老宅开了一座茶楼。每日里客似云来,茶友满堂。在客人举盏茗间,遍尝美点时,也上演一幕幕动人的民间喜剧。都说“食在广州”,这样的名美来源于花城拥有许多老字号的茶楼与酒

家,而“一盅两件”的饮茶生活,更是岭南文化的典型缩影。话剧《盛夕楼》试图通过“小茶楼、大社会”的独特视角,勾勒生活百态。去年底,话剧《盛夕楼》在广州首演时,获得业内高度评价,剧中不少情景引发观众强烈共鸣,被亲切地称为“南派《茶馆》”。该剧制作精良,演出班底雄厚,荟萃了活跃在当今广东话剧舞台上的一批优秀演员。饰演主角“刘盛夕”的是广东省话剧院前院长、曾出演了数十部话剧与影视作品的老戏骨李仁义,举手投足间生动刻画了一个睿智幽默、饱经沧桑的老人。而在舞台道具上,话剧《盛夕楼》也力求写实,“盛夕楼”从建筑结构到细节装饰都充满浓郁的岭南风情。